

直面寒冰

默克尔的德国十年

[德] 海尔福·伯尔曼◎著 周思婷 于威娜◎译

DIE DEUTSCHE
ANGELA MERKEL UND WIR



四川人民出版社

直面寒冰

[德] 海尔福·伯尔曼◎著 周思婷 于威娜◎译

默克尔的德国十年

图书在版编目(CIP)数据

直面寒冰：默克尔的德国十年 / (德) 伯尔曼著；周思婷，于威娜译。—成都：四川人民出版社，2015.5
ISBN 978-7-220-09429-3
I. ①直… II. ①伯… ②周… ③于… III. ①默克尔—生平事迹 IV. ①K835.167=5

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第040429号

DIE DEUTSCHE. Angela Merkel und wir by Ralph Bollmann
Copyright©2013 Klett-Cotta-J.G.Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger GmbH, Stuttgart.
Simplified Chinese language edition published in agreement with Literarische Agentur Michael Gaeb, through The Grayhawk Agency.
四川省版权局著作权合同登记号：图进字21-2014-98

ZHIMIAN HANBING MOKEER DE DEGUO SHINIAN

直面寒冰：默克尔的德国十年

[德] 海尔福·伯尔曼 著 周思婷 于威娜 译

责任编辑
策划编辑
封面设计
技术设计
责任校对
责任印制

董 玲
杨 立 孙淑慧
仙 境
戴雨虹
何秀兰
王 俊

出版发行
网 址
E-mail
新浪微博
发行部业务电话
防盗版举报电话
照 排
印 刷
成品尺寸
印 张
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

四川人民出版社(成都槐树街2号)
<http://www.scpph.com>
sichuanrmcbs@sina.com
@四川人民出版社官博
(028) 86259457 86259453
(028) 86259457
四川胜翔数码印务设计有限公司
成都东江印务有限公司
170mm × 240mm
15.5
139千
2015年5月第1版
2015年5月第1次印刷
ISBN 978-7-220-09429-3
39.00元

■版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题，请与我社发行部联系调换
电话：(028) 86259453

目录

001

前言

005

第一章 默克尔的“普通”生活

若普通民众想见到德国总理安格拉·默克尔，他最好去听歌剧或看戏剧。每当默克尔偕先生阿希姆·绍尔欣赏理查德·瓦格纳的歌剧，抑或在德国文化部部长的陪同下观赏格哈特·霍普特曼的作品时，总会上演一幕精心策划的“寻常生活”。

025

第二章 默克尔与欧债危机

默克尔没有让官方宣布她对希腊政策的改变，而是以一种婉转的方式来表达。默克尔尝试以一个医学例子来做类比说明。她的那番话被同行的记者所引用：如果一个人总是脚疼，人们可能认为截肢是“最好的解决办法”。但这几乎是一个谬论。手术后既不能更好地行走，也不能在生活中摆脱痛苦。

043

第三章 保守党的掌门人

在默克尔担任党主席的前几年，如果跟基民盟内部支持现代化路线的年轻政客聊天，会经常听到他们说：“您等着吧，再过几年，基民盟会与今日完全不同。”

067

第四章 核能问题的是与非

令人惊讶的是，核能政策的转变并没有给默克尔带来多大的负面影响。大多数德国民众并未追究默克尔曾主张延长核电站运营年限的责任，也未曾指责她在巴符州州长一职上用人不当。这很大程度上要归因于日本福岛核泄漏事故。

089

第五章 来自东德的女总理

近来，默克尔也越来越强调自己东德人的身份。“总有一些事让我想起东德，想起我在乌克马克的家。”默克尔出席了由《南德意志报》杂志版组织的知名人士座谈会。会上，当被问及她青年时代做过的最难堪的事时，她回答道：“穿着从西德寄过来的全新运动衣，爬进一个有树脂的树洞。”

第六章 默克尔的战争策略

对德国总理来说，这是很自然的逻辑。她认为，欧洲人只负责欧洲范围的事，对波斯尼亚和科索沃采取军事干预是正确的，其他军事行动则是错的。只要加泰罗尼亚没有以暴力方式脱离西班牙独立，在岌岌可危的希腊没有爆发血腥的内战，爱好和平的德国民众断不会支持出兵。默克尔深谙此道。

第七章 默克尔与她的“国家原则”

默克尔这样做又是为了维护她所认为的国家原则。她绝不允许，在纳粹政权垮台67年后，让包皮环切术禁令成为影响犹太民族与本国关系向前发展的又一障碍。

第八章 默克尔与资本主义

1990年，默克尔在《柏林报》上发表了对资本主义和市场经济的看法。如今，她的侧重点或许会有所不同。她可能不会再直截了当用“伟大”这个词来形容“只通过竞争和市场来调控经济”的方案，而可能用“护栏”一词来替代，即国家限制经济的护栏。

175

第九章 默克尔的权力本质

默克尔认为，政治上的多变来自政党体系的弱势，而且又加强了这一弱势。如果几乎所有的党派都选举基民盟主席做总理的话，那么基本上没有什么好的理由来解释，人们为什么恰恰应该选基民盟。因此，默克尔联合各个联盟伙伴的能力便是她最大的强权政治的资本。

203

第十章 欧洲的半个霸主——德国

默克尔有着七年多的在任经验，她是这个圈里最有经验的人之一。她只要匆忙间抽出五分钟跟欧洲重要的领导人谈一谈，就足够判断出她在布鲁塞尔欧洲峰会的各种争端中有多少谈判余地。

221

第十一章 破晓——默克尔的未来

对于默克尔和她的德国民众在欧洲多变的民主性的情况下仍然取得的成就，有一个很好的意大利语词可以用来描述：那就是“*governabilità*”（意为：治理），用德语说是“可治理性”。在充满大危机的时代，这一点是很重要的。

239

致谢

前言

2012年7月16日，星期一，在德国基督教民主联盟（简称“基民盟”）联邦理事会的会议室里，有一句话掷地有声。它或许比德国总理安格拉·默克尔在大多数公众场合发表的演说更能表达她对德国人的真实看法。如果在公众场合，她应该不会这样说。这句话本涉及一个非常特殊的问题，但听起来默克尔好像在表述一个困扰她多时的想法。她是这样说的：“这样会让我们沦为笑柄。”

事件源于6月底科隆地方法院裁定对一位穆斯林男孩进行的包皮切割手术^①为违法的人身伤害行为。这一裁决也相应地波及犹太人的习俗，因而在群众中引发了一场激烈的争论。“我不想让德国成为世界上唯一一个不尊重犹太人习俗的国家”，默克尔对与

① 对穆斯林男孩进行的包皮切割手术，也称“割礼”，是穆斯林的一种习俗，是男孩成为合格的穆斯林的标志。

会者说道。

在长达三个月的时间里，德国民众一直在深入讨论，切除包皮会对男性的性感知能力造成什么影响。默克尔认为这一讨论从多方面来看都是非常德式的思维。在她看来，禁止包皮切除手术有违健康原则，同时也与宗教信仰和世界观相悖。而且，她认为，是某些德国人过度敏感才引发对包皮手术后果的担忧。尤其是当他们中的大多数人并未受到波及的时候，他们如此焦虑更是庸人自扰，同时也搅得人心惶惶。

歇斯底里、吹毛求疵、遗忘历史：默克尔仅通过包皮切除手术这一问题就能证明德国人的这些特点吗？没有人会因一次失常而成为笑柄。只有当这一行为成为一种常态，这个诊断才得以成立。而最近的一次失常只是补全这一形象的又一症状。“这样做只会让我们沦为笑柄。”这句话是否概括了默克尔对德国的看法？

显而易见，默克尔在很多问题上与支持她的选民意见相左。这一开始体现在所有国家元首都必须回应，同时也是最棘手的战争与和平的问题上。而在如何处理德美关系的外交问题和德国内政问题上，二者的分歧仍持续不断。2003年在莱比锡举行的基民盟

党代会上，默克尔主张大刀阔斧地实施改革政策。在两年后的竞选中，她吸取了惨痛的教训，意识到这种想法在德国不得民心。

自希腊爆发经济危机以来，默克尔得以将她在德国四处碰壁的改革计划推行到欧洲的其他国家。她在国内越来越受到欢迎。在欧洲的重债国，她被誉为欧洲大陆的管理大师。而美国却一度认为她的无所作为是在拿世界经济冒险。

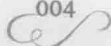
这是德国继第二次世界大战后首次成为世界经济及政治的领导力量。而安格拉·默克尔则是这股领导力量的代表。意大利《共和报》在欧债危机白热化之际曾报道称：“如果她（默克尔）让欧洲倒退，这将是德国继两次世界大战及大屠杀之后犯的第四宗罪行。”

无论德国人是否愿意，他们与安格拉·默克尔都被视为一体，而且也应该与她融为一体。她的很多方面，好的坏的，都被视为所有德国人的典型。她的客观、节俭和保守在很多人看来正是继承了新教的传统。安格拉·默克尔给人的印象与德国人留给世界的印象相差无几，均毁誉参半。二者皆能创造效益且坚持原则，但却冷漠傲慢，而这种冷傲又伴随着笨拙，有时几近胆怯地出场。

在很长一段时间里，默克尔不了解德国民众，尤其是西德^①民众的想法：西德民众确信，自己的国家在1945年之后再也没犯过错，对此默克尔无法理解。她也无法理解西德人的恐惧、伤感和对改变的抗拒。因为在她看来，这一切与东德制度的灭亡相比都还是无足轻重的小事。从某种程度上说，默克尔在35岁前一直生活在与西德完全不同的世界，是一名“本土移民”。东德在对待性别问题上相较于其他欧洲国家更为传统，而她作为一名女性在东德所扮演的角色也与西德大不相同。

然而，如今的她已经能设身处地为国民着想。当她意识到国民对无形的核辐射产生巨大恐惧时，她下令关闭了核反应堆。当她意识到国民反对将士兵派往世界上的危险地区时，她明确拒绝安理会提出的增兵要求。当她意识到国民对资本主义的质疑时，她决定将设立最低工资标准写入草案。她想以此来实践她在联邦议会选举后所作出的承诺：成为所有德国民众的总理。

^① 本书中的“西德”和“东德”是西方人的习惯称谓，在我国，在严格的意义上应称为“联邦德国”和“民主德国”，但由于本书为西方人所著，故按照西方人的习惯将“der Westen”和“der Osten”译成了“西德”和“东德”。此点，敬请读者理解和注意。——编者注



默克尔的“普通”生活

若普通民众想见到德国总理安格拉·默克尔，他最好去听歌剧或看戏剧。每当默克尔偕先生阿希姆·绍尔欣赏理查德·瓦格纳的歌剧，抑或在德国文化部部长的陪同下观赏格哈特·霍普特曼的作品时，总会上演一幕精心策划的“寻常生活”。

第一章 默克尔的“普通”生活

若普通民众想见到德国总理安格拉·默克尔，他最好去听歌剧或看戏剧。每当默克尔偕先生阿希姆·绍尔欣赏理查德·瓦格纳^①的歌剧，抑或在德国文化部部长的陪同下观赏格哈特·霍普特曼^②的作品时，总会上演一幕精心策划的“寻常生活”。安保人员在暗中保护，默克尔和陪同人员穿过走廊，他们尽可能表现得自然和随意。观众们克制自己，只用眼角的余光去瞟，并压低声音，仅在一旁窃窃私语。默克尔知道，她已成为众人关注的焦点和走廊里的谈资。双方都在刻意维持表面的自然，这至少对现场的文化人而言，也是他们欣赏节目的一部分。

① 理查德·瓦格纳（1813年5月22日～1883年2月13日）：德国作曲家，是德国歌剧史上一位举足轻重的人物。

② 格哈特·霍普特曼（1862年11月15日～1946年6月6日）：德国剧作家和诗人，1912年诺贝尔文学奖获得者，自然主义文学在德国的重要代表人，同时也有其他写作风格的作品。

2012年10月28日，宗教改革纪念日^①前夕的周日，也发生了类似的一幕。柏林德意志歌剧院为庆祝百年华诞第三次献演新版《帕西法尔》^②。青年男高音歌唱家克劳斯·弗洛里安·福格特凭借其天籁之音，担任主唱。导演则由柏林文化部前负责人、柏林市基民盟前主席克里斯托夫·施托泽之子菲利普·施托泽担任。休息期间，默克尔与这位自豪的父亲同坐一席。座席是由剧院经理命人在前厅的阶梯下放置的。即使在这么隐秘的地方，这一幕也还是会引起注意的。它让人想起默克尔在基民盟党代会宴请时坐在长桌前的场景。

理查德·瓦格纳是最具德国特色的作曲家，默克尔对他的钟爱由来已久。1991年她首次参加了拜罗伊特音乐节。她在一次采访中谈道：“我是因为我的先生才喜欢上瓦格纳的！”默克尔的先生是量子化学教授。事实上，他很少陪默克尔出席公众场合，而看歌剧则是其中为数不多的活动之一。默克尔对《特里斯坦与伊索尔德》情有独钟。该剧的第二幕是瓦格纳在威尼斯创作的。她在2005年接受采访时曾说：“《特里斯坦与伊索尔德》从发出

① 宗教改革纪念日：德国每年10月31日为纪念马丁·路德的宗教改革而设立的一个节日。

② 《帕西法尔》：德语Parsifal，三幕歌剧，由伟大的德国作曲家瓦格纳编剧并谱曲。

第一个音符就注定了悲剧的开始。”偏偏是默克尔这位实用主义者对这部爱情悲剧如此狂热，这似乎说不通。不过或许是因为默克尔喜欢将事情都置于自己掌控之中，而在此剧中她能早早料到故事的悲惨结局。

尽管如此，默克尔如此毫不避讳地表露她对瓦格纳的钟爱，仍旧令人感到不可思议。她是首位出席拜罗伊特音乐节的德国总理。在她之前，除了格哈德·施罗德曾陪同日本首相小泉纯一郎前往拜罗伊特观赏歌剧外，没有其他德国总理踏足过这块被烙上历史沉重印记的土地。联邦德国首任总理康拉德·阿登纳和首任总统特奥多尔·豪斯均刻意回避出席战后举行的拜罗伊特音乐节。1976年，德国总统瓦尔特·谢尔在拜罗伊特音乐节百年庆典上发表演说，明确表明要与之保持距离：“瓦格纳的音乐剧并没有比其他艺术家的作品更发人深省，拜罗伊特也不是世界文化中心。”没有一位德国政客愿意与拜罗伊特音乐节有任何关系，因为曾担任该音乐节负责人的威妮弗雷德·瓦格纳在纳粹时期结束后自称是阿道夫·希特勒的狂热崇拜者。

伍迪·艾伦在电影《曼哈顿谋杀疑案》中有过恰如其分的表述：当他听到瓦格纳的作品时，会“有进攻波兰的冲动”。没人

觉得默克尔会有这样的冲动，这不仅是因为她在2000年接受《明镜周刊》采访时谈道，她的祖父来自波兰的波兹南，因此她身上有四分之一的波兰血统。她的温和作风让人不觉得她有称霸的野心。这也让其他欧洲国家在欧债危机中更甘于接受德国的领导。科尔时代就很不一样。他经过一番深思熟虑，1990年才承认波兰西边边界。而施罗德曾毫不避讳地表现了德国的自信。若由他们执政，恐怕欧洲其他各国不会如此放心。

希特勒钦佩瓦格纳剧中特立独行和与时代格格不入的人物。显然，默克尔并不认为自己属于他们之列。当问及在位期间是否会如《帕西法尔》中的圣杯骑士孔德丽那样鞠躬尽瘁，死而后已时，默克尔表示对这个提问难以理解：2005年她在竞选中承诺，要为德国服务，那时她想到的不是瓦格纳，而是普鲁士的弗里德里希二世，他是普鲁士的首位公仆。

默克尔大方公开对瓦格纳的狂热，这让人觉得她深不可测，而在其他方面她不会给人这种感觉。人们不相信，默克尔会轻率地谈论《特里斯坦与伊索尔德》中命定的结局；人们亦不相信，她在谈到瓦格纳《尼伯龙根的指环》四部曲时，不会想起自己争权时的强硬手段。她在基民盟中多年来不得志的对手或许应该事